

**ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA  
ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA**

---

**ANALELE UNIVERSITĂȚII DIN CRAIOVA**

**SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE**

**LINGVISTICĂ**



**ANUL XXVIII, Nr. 1-2, 2006**

---

**EUC**

**EDITURA UNIVERSITARIA**

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA  
13, rue Al. I. Cuza  
ROUMANIE

---

On fait des échanges de publications avec les  
institutions similaires du pays et de l'étranger.

ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA  
13, Al. I. Cuza Street  
ROMANIA

---

We exchange publications with similar institutions of  
our country and from abroad.

**COMITETUL DE REDACȚIE**

Michel Francard  
(Louvain-la-Neuve)

Laurent Gautier  
(Dijon)

Maria Iliescu  
(Innsbruck)

Elena Prus  
(Chișinău)

Marius Sala  
(București)

Flora Șuteu  
(Craiova)

Federico Vicario  
(Udine)

Doina Negomireanu – redactor-șef

Cristiana-Nicola Teodorescu – redactor-șef adjunct

Ioana Murar

Gabriela Scurtu

Elena Pîrvu – secretar general de redacție

Ovidiu Drăghici, Melitta Szathmary – secretari de redacție

Laurențiu Bălă – tehnoredactor

**ISSN: 1224-5712**

## CUPRINS

Mirela AIOANE, <i>Tratti sintattici del linguaggio pubblicitario italiano</i> .....	12
Melania ALBU, <i>La dialectología, forma pionera de aproximación al estudio de la lengua española hablada</i> .....	19
Simina BADEA COMIȘEL, <i>Translating the English preposition WITH into French</i> .....	25
Laurențiu BĂLĂ, <i>Cuvinte de origine turcească în argoul românesc</i> .....	34
Gabriela BIRIȘ, <i>Din terminologia informaticii: blog</i> .....	41
Janyne CAPDEVILLE, <i>Français écrit, français parlé</i> .....	48
Nicoleta CĂLINA, <i>Alcune considerazioni sul linguaggio teologico</i> .....	59
Mădălina CERBAN, <i>Text analysis within the framework of functional grammar</i> .....	63
Dorina CHIȘ, <i>Traduction technique et terminologie. Quelques remarques</i> ....	67
Bogdana CÎRTILĂ, <i>Zum adnominalen possessiven Dativ im Deutschen</i> .....	73
Adriana COSTĂCHESCU, <i>Prédications statiques topologiques : la préposition à</i> .....	81
Ioana-Rucsandra DASCĂLU, <i>Le développement de l'article défini dans les langues néo-latines à partir des termes latins</i> .....	99
Roxana DIACONESCU, <i>I forestierismi inglesi nella lingua italiana</i> .....	109
Jan GOES, Doina ZAMFIR, <i>Une brève histoire de la grammaire scolaire</i> ....	116
Gabriela GRIGOROIU, <i>Reporting research: using a narrative configuration of data</i> .....	128
Catherine GUESLE-COQUELET, <i>L'adresse à un inconnu, entre représentation sociale et projection de soi : exemple d'un corpus de courriers de lecteurs</i> .....	134
Andreea ILIESCU, <i>Un enfoque teórico de las traducciones</i> .....	147
Alexandra IORGULESCU, <i>Structura frazei lui Miron Costin, după model antic</i> .....	154
Mihaela MARCU, <i>Glosar de termeni gramaticali din perioada 1757-1877. Substantivul și adjectivul</i> ..	161
Mihaela MUNTEANU, <i>Efecte discursive ale ambiguității referențiale</i> .....	169
Ioana MURAR, <i>Aspects of hedging and modality</i> .....	176
Emilia PARPALĂ, <i>Semantica politeții</i> .....	186
Silvia PITIRICIU, <i>Morfologia verbelor active în DOOM<sup>2</sup></i> .....	193
Elena PÎRVU, <i>La fortuna di Carlo Tagliavini in Romania</i> .....	200
Ileana-Camelia POPA, <i>Les verbes de confession</i> .....	204
Mihaela POPESCU, <i>Subordonatele relative construite cu modul conjunctiv în latina clasică și târzie: o abordare sintactico-semantică</i> .....	210

Dragoș Vlad TOPALĂ, <i>Sinonimia în terminologia medicală (la nivelul elementelor de compunere)</i> .....	217
Laura TRĂISTARU, <i>Despre accent în limba română</i> .....	226
Federico VICARIO, <i>Identità e contrarietà</i> .....	233
Ștefan VLĂDUȚESCU, <i>Efabilul și inefabilul, ca locuri ale comunicării</i> .....	240
*	
* *	
Raluca ALEXE, <i>Relația lexic comun – lexic specializat de comerț exterior maritim</i> .....	249
Ana-Maria BOTNARU, <i>Cuvinte de origine latină în terminologia pădurii</i> ....	253
Andreea BRATU, <i>Story-ul românei focusate pe oportunități lingvistice versatile – despre împrumuturi recente</i> .....	258
Mădălina CERBAN, <i>Problems on Identifying Material Clauses</i> .....	266
Bogdana CÎRTILĂ, <i>Falsche Freunde in der rumänisch-deutschen Terminologie des Hochschulwesens</i> .....	271
Roxana DIACONESCU, <i>Le varietà sociolinguistiche della lingua italiana</i> ...	278
Dana-Marina DUMITRIU, <i>Structures saturées à particules préverbales</i> .....	285
Mihail ENĂCHESCU, <i>Bilingüismo y diglosia en Galicia</i> .....	299
Ramona LAZEA, <i>I linguaggi settoriali</i> .....	308
Elena MARINESCU, <i>Valoarea optativă a verbului modal german sollen și corespondentele sale de traducere în limba română</i> .....	313
Loredana MARTIN, <i>Deixisul social în engleză și română</i> .....	322
Victor OLARU, <i>English place-names of French origin</i> .....	327
Dorina PĂNCULESCU, <i>Les verbes parasynthétiques en français et en roumain</i> .....	334
Elena PÎRVU, <i>Sull'uso del passato remoto italiano</i> .....	342
Mariana SĂNDULESCU, <i>Il „termine” diventato „parola”</i> .....	347
Lavinia SIMILARU, <i>Problemas planteados por la traducción al rumano de la novela La vida invisible de Juan Manuel de Prada</i> .....	356
Laura TRĂISTARU, <i>Elemente de prozodie românească</i> .....	362
Titela VÎLCEANU, <i>Sinonimia – tipologizare</i> .....	367
Mihai Valentin VLADIMIRESCU, Mihai CIUREA, <i>L'interprétation de l'Écriture dans la tradition biblique orthodoxe</i> .....	375
Ștefan VLĂDUȚESCU, <i>Raportul dintre mesaj și discurs</i> .....	386
*	
* *	
Ramona ANDRONACHE-NICORESCU, <i>Phénomènes de perturbation et de réparation dans le fonctionnement de l'interaction verbale</i> .....	397
Marilena BELCIUG, <i>Surugiu la cuvinte de G.I. Tohăneanu. Valori lexicosemantice între tradiție și inovație</i> .....	404
Mădălina FIRULESCU, <i>Parcours théorique de la notion de politesse</i> .....	407

\*

\* \*

PREZENTĂRI DE CĂRȚI ȘI REVISTE

C. MAEDER, O. FISCHER, W.J. HERLOFSKY, <i>Outside-in – Inside-Out</i> (Iconicity in Language and Literature) (Ioana-Rucsandra DASCĂLU) .....	415
<i>RION – Rivista Italiana di Onomastica</i> , vol. X, n° 1, anno X, primo semestre, 2004 (Mariana ISTRATE) .....	419
Daniela ROVENȚA-FRUMUȘANI, <i>Analiza discursului. Ipoteze și ipostaze</i> (Emilia PARPALĂ) .....	422
Federico VICARIO, <i>Introdúcere în lingvistica friulană</i> (Elena SIMA).....	425

## CONTENTS

Mirela AIOANE, <i>Syntactic aspects of the Italian advertising discourse</i> .....	12
Melania ALBU, <i>Dialectology, a forerunner of approach to the study of oral Spanish</i> .....	19
Simina BADEA COMIȘEL, <i>Translating the English preposition WITH into French</i> .....	25
Laurențiu BĂLĂ, <i>Turkish Words in Romanian Slang</i> .....	34
Gabriela BIRIȘ, <i>Informatics terminology: blog</i> .....	41
Janyne CAPDEVILLE, <i>Written French, oral French</i> .....	48
Nicoleta CĂLINA, <i>Considerations of the theological discourse</i> .....	59
Mădălina CERBAN, <i>Text analysis within the framework of functional grammar</i> .....	63
Dorina CHIȘ, <i>Considerations of the technical language translation and terminology</i> .....	67
Bogdana CÎRTILĂ, <i>The adnominal possessive dative in German</i> .....	73
Adriana COSTĂCHESCU, <i>Static topological predications: the preposition à</i> .....	81
Ioana-Rucsandra DASCĂLU, <i>The evolution of the definite article in the neo-Latin languages, starting from Latin terms</i> .....	99
Roxana DIACONESCU, <i>English borrowings into Italian</i> .....	109
Jan Goes, Doina ZAMFIR, <i>A brief history of teaching grammars</i> .....	116
Gabriela GRIGOROIU, <i>Reporting research: using a narrative configuration of data</i> .....	128
Catherine GUESLE-COQUELET, <i>Forms of address to a stranger, between social representation and self projection: corpus analysis in newspaper columns</i> .....	134
Andreea ILIESCU, <i>A theoretical approach to translations</i> .....	147
Alexandra IORGULESCU, <i>The structure of Miron Costin's sentence, according to the classical model</i> .....	154
Mihaela MARCU, <i>Glossary of grammatical terms between 1757-1877. The noun and the adjective</i> .....	161
Mihaela MUNTEANU, <i>Discourse effects of referential ambiguity</i> .....	169
Ioana MURAR, <i>Aspects of hedging and modality</i> .....	176
Emilia PARPALĂ, <i>The semantics of politeness</i> .....	186
Silvia PITIRICIU, <i>The morphology of active verbs in DOOM<sup>2</sup></i> .....	193
Elena PÎRVU, <i>Carlo Tagliavini's success in Romania</i> .....	200
Ileana-Camelia POPA, <i>Verbs of confession</i> .....	204

Mihaela POPESCU, <i>The relative subordinate clauses formed with the subjunctive mood in classic and late Latin: a syntactico-semantic approach</i> .....	210
Dragoș Vlad TOPALĂ, <i>Synonymy in medical terminology (at the level of compounding elements)</i> .....	217
Laura TRĂISTARU, <i>Stress in the Romanian language</i> .....	226
Federico VICARIO, <i>Identity and contrariness</i> .....	233
Ștefan VLĂDUȚESCU, <i>Effable and ineffable as locus of communication</i> ...	240

\*

\* \*

Raluca ALEXE, <i>The relationship between general vocabulary and specialized vocabulary of maritime foreign trade</i> .....	249
Ana-Maria BOTNARU, <i>Words of Latin origin in forest terminology</i> .....	253
Andreea BRATU, <i>The story of Romanian focused on versatile linguistic opportunities – about recent loanwords</i> .....	258
Mădălina CERBAN, <i>Problems on Identifying Material Clauses</i> .....	266
Bogdana CÎRTILĂ, <i>False friends in the Romanian-German higher education terminology</i> .....	271
Roxana DIACONESCU, <i>The sociolinguistic varieties of the Italian language</i> .....	278
Dana-Marina DUMITRIU, <i>Saturated structures with preverbal particles</i> ....	285
Mihail ENĂCHESCU, <i>Bilingualism and diglossia in Galicia</i> .....	299
Ramona LAZEA, <i>Specialized languages</i> .....	308
Elena MARINESCU, <i>The German modal verb sollen as a conditional (optative) form and its Romanian counterparts</i> .....	313
Loredana MARTIN, <i>Social deixis in English and Romanian</i> .....	322
Victor OLARU, <i>English place-names of French origin</i> .....	327
Dorina PĂNCULESCU, <i>Parasyntetic verbs in French and Romanian</i> .....	334
Elena PÎRVU, <i>On the use of the Italian remote perfect</i> .....	342
Mariana SÂNDULESCU, <i>The ‘term’ that has become a ‘word’</i> .....	347
Lavinia SIMILARU, <i>Problems raised by the translation of the novel La vida invisible, by Juan Manuel de Prada</i> .....	356
Laura TRĂISTARU, <i>Elements of Romanian prosody</i> .....	362
Titela VÎLCEANU, <i>Synonymy – typologization</i> .....	367
Mihai Valentin VLADIMIRESCU, Mihai CIUREA, <i>The interpretation of the Scripture in the orthodox biblical tradition</i> .....	375
Ștefan VLĂDUȚESCU, <i>The relationship between message and discourse</i> .....	386

\*

\* \*

Ramona ANDRONACHE-NICORESCU, <i>Phenomena of perturbation and restoration in the functioning of verbal interaction</i> .....	397
Marilena BELCIUG, <i>Coachman to words by G.I. Tohăneanu. Lexico-semantic values between tradition and innovation</i> .....	404

Mădălina FIRULESCU, <i>Theoretical survey of the concept of politeness</i> .....	407
--	-----

\*

\* \*

#### BOOK AND JOURNAL REVIEWS

C. MAEDER, O. FISCHER, W.J. HERLOFSKY, <i>Outside-in – Inside-Out</i> (Iconicity in Language and Literature) (Ioana-Rucsandra DASCĂLU).....	415
<i>RION – Rivista Italiana di Onomastica</i> , vol. X, n° 1, anno X, primo semestre, 2004 (Mariana ISTRATE).....	419
Daniela ROVENTA-FRUMUSANI, <i>Discourse Analysis. Hypotheses and</i> <i>Hypostases</i> (Emilia PARPALĂ) .....	422
Federico VICARIO, <i>Introduction to Friulian linguistics</i> (Elena SIMA).....	425



## SOMMAIRE

Mirela AIOANE, <i>Traits syntaxiques du langage publicitaire italien</i> .....	12
Melania ALBU, <i>La dialectologie, précurseur pour l'approche de l'espagnol parlé</i> .....	19
Simina BADEA COMIȘEL, <i>Traduction de la préposition WITH en français</i> .....	25
Laurențiu BĂLĂ, <i>Mots d'origine turque dans l'argot roumain</i> .....	34
Gabriela BIRIȘ, <i>De la terminologie informatique: blog</i> .....	41
Janyne CAPDEVILLE, <i>Français écrit, français parlé</i> .....	48
Nicoleta CĂLINA, <i>Quelques remarques sur le langage théologique</i> .....	59
Mădălina CERBAN, <i>L'analyse textuelle dans le cadre théorique de la grammaire fonctionnelle</i> .....	63
Dorina CHIȘ, <i>Traduction technique et terminologie. Quelques remarques</i> ...	67
Bogdana CÎRTILĂ, <i>Sur le datif possessif adnominal en allemand</i> .....	73
Adriana COSTĂCHESCU, <i>Prédications statiques topologiques : la préposition à</i> .....	81
Ioana-Rucsandra DASCĂLU, <i>Le développement de l'article défini dans les langues néo-latines à partir de termes latins</i> .....	99
Roxana DIACONESCU, <i>Les emprunts à l'anglais en italien</i> .....	109
Jan GOES, Doina ZAMFIR, <i>Une brève histoire de la grammaire scolaire</i> ...	116
Gabriela GRIGOROIU, <i>Une modalité de relater : l'emploi d'une configuration narrative des données</i> .....	128
Catherine GUESLE-COQUELET, <i>L'adresse à un inconnu, entre représentation sociale et projection de soi : exemple d'un corpus de courriers de lecteurs</i> .....	134
Andreea ILIESCU, <i>Une approche théorique de la traduction</i> .....	147
Alexandra IORGULESCU, <i>La structure de la phrase de Miron Costin, d'après le modèle antique</i> .....	154
Mihaela MARCU, <i>Glossaire de termes grammaticaux de la période 1757-1877. Le substantif et l'adjectif</i> .....	161
Mihaela MUNTEANU, <i>Effets discursifs de l'ambiguïté référentielle</i> .....	169
Ioana MURAR, <i>Aspects concernant les concepts de «hedging» et de modalité</i> .....	176
Emilia PARPALĂ, <i>La sémantique de la politesse</i> .....	186
Silvia PITIRICIU, <i>La morphologie des verbes actifs dans le DOOM<sup>2</sup></i> .....	193
Elena PÎRVU, <i>Le succès de Carlo Tagliavini en Roumanie</i> .....	200
Ileana-Camelia POPA, <i>Les verbes de confession</i> .....	204

Mihaela POPESCU, <i>Les subordonnées relatives construites avec le conjonctif en latin classique et tardif: une approche syntactico-sémantique</i> .....	210
Dragoș Vlad TOPALĂ, <i>La synonymie dans la terminologie médicale (au niveau des éléments formatifs)</i> .....	217
Laura TRĂISTARU, <i>L'accent en roumain</i> .....	226
Federico VICARIO, <i>Identité et contrariété</i> .....	233
Ștefan VLĂDUȚESCU, <i>«L'effable» et l'ineffable en tant que lieux de la communication</i> .....	240
*	
* *	
Raluca ALEXE, <i>La relation lexique commun – lexique spécialisé de commerce extérieur maritime</i> .....	249
Ana-Maria BOTNARU, <i>Mots d'origine latine dans la terminologie de la forêt</i> .....	253
Andreea BRATU, <i>Le « story » du roumain « focusate » sur des « opportunités » linguistiques « versatiles » – sur les emprunts récents</i> .....	258
Mădălina CERBAN, <i>Problèmes concernant l'identification des propositions qui expriment des procès matériels</i> .....	266
Bogdana CÎRTILĂ, <i>Les faux amis dans la terminologie universitaire roumano-allemande</i> .....	271
Roxana DIACONESCU, <i>Les variétés sociolinguistiques de l'italien</i> .....	278
Dana-Marina DUMITRIU, <i>Structures saturées à particules préverbales</i> .....	285
Mihail ENĂCHESCU, <i>Bilinguisme et diglossie en Galicie</i> .....	299
Ramona LAZEA, <i>Les langages sectoriels</i> .....	308
Elena MARINESCU, <i>La valeur d'optatif du verbe modal allemand sollen et ses correspondants en roumain</i> .....	313
Loredana MARTIN, <i>La déixis sociale en anglais et en roumain</i> .....	322
Victor OLARU, <i>Toponymes anglais d'origine française</i> .....	327
Dorina PĂNCULESCU, <i>Les verbes parasynthétiques en français et en roumain</i> .....	334
Elena PÎRVU, <i>Sur l'emploi du passé « éloigné » en italien</i> .....	342
Mariana SĂNDULESCU, <i>« Le terme » devenu « parole »</i> .....	347
Lavinia SIMILARU, <i>Problèmes soulevés par la traduction en roumain du roman La vida invisible de Juan Manuel de Prada</i> .....	356
Laura TRĂISTARU, <i>Eléments de prosodie roumaine</i> .....	362
Titela VÎLCEANU, <i>La synonymie – typologie</i> .....	367
Mihai Valentin VLADIMIRESCU, Mihai CIUREA, <i>L'interprétation de l'Écriture dans la tradition biblique orthodoxe</i> .....	375
Ștefan VLĂDUȚESCU, <i>Le rapport entre le message et le discours</i> .....	386
*	
* *	
Ramona ANDRONACHE-NICORESCU, <i>Phénomènes de perturbation et</i>	

<i>de réparation dans le fonctionnement de l'interaction verbale</i> .....	397
Marilena BELCIUG, Surugiu la cuvinte de G.I. Tohăneanu. Valeurs <i>lexico-sémantiques entre tradition et innovation</i> .....	404
Mădălina FIRULESCU, <i>Parcours théorique de la notion de politesse</i> .....	407

\*

\* \*

#### PRÉSENTATION DE LIVRES ET DE REVUES

C. MAEDER, O. FISCHER, W.J. HERLOFSKY, <i>Outside-in-Inside-Out</i> (Iconicity in Language and Literature) (Ioana-Rucsandra DASCĂLU).....	415
<i>RION – Rivista Italiana di Onomastica</i> , vol. X, n° 1, anno X, primo semestre, 2004 (Mariana ISTRATE).....	419
Daniela ROVENȚA-FRUMUȘANI, <i>Analiza discursului. Ipoteze și</i> <i>ipostaze</i> (Emilia PARPALĂ).....	422
Federico VICARIO, <i>Introdúcere în lingvistica friulană</i> (Elena SIMA).....	425